

監警會 通訊

IPCC NEWSLETTER



全新一輯《監警有道》五月啓播

Brand new series of IPCC Files to be broadcast in May



獨立監察警方處理投訴委員會
Independent Police Complaints Council

本通訊網上版可在監警會網頁下載

On-line version of this newsletter is available at

www.ipcc.gov.hk

查詢 Enquiries

電話 Tel : 2524 3841

傳真 Fax : 2524 1801 / 2525 8042

電郵 Email : enq@ipcc.gov.hk

地址 Address

香港灣仔港灣道26號華潤大廈10樓1006-10室

Rooms 1006-10, 10/F, China Resources Building,

No. 26 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong

監警會頻道 IPCC Channel

<http://www.youtube.com/user/ipccchannel>

封面故事 Cover story p.2-5

p.6-12 最新動態 Recent activities

Viewpoint from IPCC 監警觀點 p.14-17

p.18-20 Real complaint case

真實投訴個案

封面故事

Cover story



(左起) 林嘉華在劇中飾演高級審核主任勁Sir。他認為拍攝《監警有道》讓他體驗到監警會查根究底、抽絲剝繭的投訴審核過程，更了解監警會的工作。楊思琦飾演審核主任卓昕，她認同角色專業，相信劇集有助普羅大眾了解會方職能，甚具教育意義。

(From left) Dominic Lam plays a Senior Vetting Officer in the series. Lam stated that the filming of IPCC Files gave him a better understanding of the work of the IPCC and its painstaking review of police investigations. Shirley Yeung plays a Vetting Officer whom she saw as a real professional; she said the series would serve to educate the public in the functions of the Council.

全新一輯《監警有道》五月啟播

Brand new series of IPCC Files to be broadcast in May

監警會成為法定機構後，積極履行《監警會條例》第8條(1)(e)的職能，增加市民對監警會的認識。因此，監警會與香港電台於2012年聯合製作每集五分鐘的電視劇集《監警有道》，透過真實投訴警察個案改編的故事，介紹監警會的職能和其在投訴警察制度中所發揮的作用。劇集得到普羅觀眾的認同，並入選香港大學民意研究計劃第三階段的「2012電視節目欣賞指數調查」排名最高的20個節目之一。

雖然2012年的《監警有道》獲得好評，但會方亦了解監警會處理的工作較為繁複，而兩層架構的投訴警察制度及其運作等概念也難以在短短五分鐘的時間內向觀眾解釋清楚。因此會方

Since becoming a statutory body, the IPCC has been proactively promoting public awareness of its activities, as mandated under S8(1)(e) of the Independent Police Complaints Council Ordinance(IPCCO). In 2012, the Council partnered with RTHK to produce a five-minute mini TV series, *IPCC Files*, adapted from real complaint cases, in order to illustrate the function of the IPCC in handling complaints against the police. The series was well received by the public and was selected to the top twenty list in the third stage of the "2012 TV Programme Appreciation Index Survey" conducted by the University of Hong Kong Public Opinion Programme.

Even though *IPCC Files* was publicly acclaimed in 2012, the Council found that the duties of the IPCC were complicated, and the concept and operation of the two-tier police complaints system could not be clearly explained in a five-minute programme. The Council decided to collaborate with RTHK again to produce a new series of *IPCC Files*,

封面故事

Cover story



為了讓拍攝過程更順利，演員會在正式拍攝前先綵排。

Actors rehearse before filming, to facilitate a smoother shooting of the programme.



(左起) 陳柏宇和杜小喬分別飾演審核主任和行政助理，他們異口同聲贊同，拍攝劇集加深了他們對監警會職能的認識。

(From left) Jason Chan and To Siu-kiu play a Vetting Officer and an Administrative Assistant. Both declared that the series gave them a better understanding of the work of the IPCC.



(左起) 葉景文、龔慈恩在劇中內飾演監警會委員，與擔任審核主任的楊思琦和林嘉華一同商討投訴個案。

(From left) Winston Yeh and Mimi Kung play IPCC Members discussing complaint cases with vetting officers, played by Shirley Yeung and Dominic Lam.

便再度和香港電台合作，聯合製作每集半小時，並於黃金時段播放的全新一輯《監警有道》，務求進一步增加大眾對監警會的工作和投訴警察制度的認識。

《監警有道》的拍攝籌備工作早在2013年年底已然展開，會方和香港電台在過去一年多緊密合作，選取真實投訴個案及搜集資料，並加以改編撰寫劇本，從而深入淺出地介紹監警會的工作。此外，為確保劇中描述警察工作場景的真實性，監警會及香港電台亦邀請投訴警察課代表作技術指導，以反映警方處理投訴的真貌。

with each episode half an hour long and aired in TV prime time. This arrangement would allow the public to learn more about the work of the IPCC and to better understand the police complaints system.

Pre-production work on *IPCC Files* started in late 2013, and the Council worked closely with RTHK throughout the following year in selecting real complaint cases and gathering information for adaptation into scripts that would present the complex duties of the IPCC in a manner that could be easily understood. Moreover, to ensure the authenticity of the series, and to give an accurate presentation on handling police complaints. The IPCC and RTHK invited representatives from Complaints Against Police Office (CAPO) to act as technical guidance.

封面故事

Cover story



兩位審核主任在茶水間討論案情。

Two vetting officers discussing case details in the pantry.

新一輯《監警有道》由一連八集半小時之單元劇組成，故事內容由真實投訴個案改編。劇集內容主要由兩位監警會審核主任（卓昕及Jason）的角度出發，以二人、同僚再加上監警會委員審核調查報告時，如何抽絲剝繭地分析案情和證據，嘗試找出事件真相，更輔以說情、評理，用公眾較易明白的方式去交代事件發生原由，決定投訴個案分類等，從而描述監警會的法定職能、於投訴警察制度中所發揮的作用、如何確保處理投訴的方式對投訴人和被投訴人公平公正。每集主題特別選取現實生活上容易衍生投訴警察事宜的情境，讓觀眾了解警察投訴衍生的情形，增加劇集真實性。

《監警有道》節目播映時間：

2015年5月5日至6月23日 逢星期二晚上7時正
港台電視31及無線電視翡翠台

*電視台有可能調動節目播映時間

IPCC Files will be aired every Tuesday:

Starting from 5 May to 23 June 2015, at 7 pm
on RTHK 31 and TVB Jade

* Television stations may change the time of the broadcasts

The new series of *IPCC Files* comprises eight half-hour episodes, each with a story adapted from a real complaint case. The story line is about how two vetting officers (Cheuk-yan and Jason) work together with their colleagues and Council Members to meticulously review complaint cases and their evidence in order to discover the truth. The stories are supplemented with explanations and evaluations so that viewers can see what brings about the case, and the reasons for a specific classification of an allegation. The stories highlight the statutory functions of the IPCC, the role the Council plays in the police complaints system and the way that justice and fairness are ensured for both complainants and complainees. Each story is carefully selected to represent a common complaint against the police, giving authenticity to each episode.

劇情概要 Episode summaries

《監警有道》的拍攝工作現正進行得如火如荼，其中幾集已經拍攝完畢，以下分享幾張劇照讓大家先睹為快。

The filming for IPCC Files began last year and some episodes are currently still in production. Here is a sneak preview of the completed episodes.



路不拾遺 Lost property

一位女士於自動櫃員機拾獲現金後到警署報案。後來她卻被要求到警署協助調查，遂衍生了一宗投訴。

A woman found unclaimed cash at an ATM and reported to the police. A complaint arose when she was asked to assist with the investigation.



偷竊 Theft

一宗偷竊案的疑犯於機場被捕，疑犯要求警員除去她的名貴手錶以免被手扣刮花。手錶隨後不翼而飛，她便投訴警員疏忽職守。

A suspect of a theft case is being arrested. She requested removing her expensive watch so that the handcuffs would not scratch it. The watch later disappeared and she lodged a complaint.



業權糾紛 Property ownership disputes

一名女士企圖進入她與已過世的前任丈夫聯名擁有的單位，惟前丈夫的現任妻子居於該處。兩名警員到場處理，後來女警被投訴偏幫其中一方。

A woman is trying to access her deceased ex-husband's flat, where his current wife resides. Two police officers stepped in to bring the situation under control. Later, the policewoman was complained against for being biased.



交通 Traffic

一名小型貨車司機因違例泊車被交通警員抄牌。他質疑警員沒有向後面的私家車同樣發出告票，遂投訴警員執法不公。

A mini-van driver received a parking ticket. He questioned why the car behind him was not given a ticket as well. He then complained against the police officer for being unfair.

封面故事

Cover story

監警會辦公室真假對照

Comparison between the stage set and actual office

為免影響監警會的日常工作，香港電台特意設計及打造了一個監警會辦公室佈景作拍攝之用。劇中的監警會辦公室佈景，設計時尚開放，但真實的監警會辦公室，則以樸素和實用為原則。以下為佈景及真實監警會辦公室的對照。

To avoid disrupting the daily work of the IPCC, RTHK designed and built a special set to represent the IPCC office. The set is a contemporary open-plan office, in contrast to the real office, which is simple and practical. Below are photos of the set and the actual office.

《監警有道》監警會辦公室佈景

Stage set of the IPCC office in *IPCC Files*



因拍攝場地有限，會議室面積較真實為小，沒有公眾席。

With limited space, the conference room on the set is smaller than the real one and does not have a public gallery.



《監警有道》劇中，一眾審核主任常在茶水間內閒聊，環境開揚，時尚獨特。劇中的辦公室更有足球機供同事娛樂，氣氛輕鬆。

In *IPCC Files*, the vetting officers like to chat in the spacious and stylish pantry, which is also furnished with a table football machine, projecting a relaxed atmosphere in the workplace.



審核主任卓昕及Jason的工作間開揚寬敞。

Vetting officers at their workstations

真實的監警會辦公室

Actual IPCC office



監警會真實的會議室，能夠容納28名監警會委員和警方代表及持份者開會之用。會議室並設有公眾席，在監警會和投訴警察課的聯席會議公開部分時，開放予公眾人士及傳媒旁聽。

The actual conference room of the IPCC can accommodate meetings between the 28 Members and police representatives or stakeholders. It also has a gallery where the public can attend open part of joint meetings of the IPCC and CAPO.



監警會真實的茶水間，佈局簡單，以實用功能為主，並不設有娛樂設施。

The real pantry of the IPCC with its simple yet functional layout and there are no recreational facilities.



高級審核主任的辦公室是獨立房間，以確保審核資料的保密性。

The actual office of a Senior Vetting Officer.